AN ANALYSIS OF LITERAL TRANSLATION AND OBLIQUE TRANSLATION IN SOME FABLE BOOKS

A THESIS

BY:

RINA PURWATI
REG. STUDENT NO: 060705025

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA
MEDAN
2010
ABSTRAK

Skripsi ini berjudul *An Analysis of Literal Translation and Oblique Translation in Some Fable Books*. Skripsi ini menganalisis terjemahan buku-buku fable yang ditulis dengan dua bahasa (bilingual book). Data dianalisis dengan menggunakan teori penerjemahan oleh Vinay dan Darbelnet. Teori ini membagi metode penerjemahan menjadi dua bagian: (1) terjemahan harfiah (literal translation or direct translation) dan (2) wajib (oblique translation) yang kemudian dibagi lagi menjadi tujuh bagian yang dikenal dengan sebutan prosedur: (a) peminjaman (borrowing), (b) *calque*, (c) terjemahan harfiah, (d) transposisi, (e) modulasi, (f) kesepadanan dan (g) penyesuaian. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Data tersebut yakni setiap kalimat yang ditulis dalam bahasa Inggris (SL) ke dalam bahasa Indonesia (TL). Adapun metode pengumpulan data yang digunakan adalah *Purposive Sampling* atau Metode Sampel Bertujuan. Dari analisis yang telah dilakukan, ditemukan karakteristik dari terjemahan harfiah (literal translation or direct translation) dan terjemahan wajib (oblique translation). Terdapat 163 prosedur dari tiga buku fabel dengan 31 kata terjemahan dengan menggunakan prosedur terjemahan harfiah, 30 kata terjemahan dengan menggunakan prosedur Transposisi, 82 kata terjemahan dengan menggunakan prosedur terjemahan Modulasi, 7 kata dengan menggunakan prosedur kesepadanan, dan 13 kata terjemahan dengan menggunakan prosedur terjemahan penyesuaian. Tidak terdapatnya peminjaman dan *Calque* dari hasil analisis.
AUTHOR’S DECLARATION

I declare that I am the sole author of this thesis. Except where reference is made in the text of this thesis, this thesis contains no material published elsewhere or extracted in whole or in part from a thesis by which I have qualified for or awarded another degree.

No another person’s work has been submitted for the award of another degree in any tertiary education.

Signed : ( Rina Purwati )

Date : June 12\textsuperscript{SC} 2010
COPYRIGHT DECLARATION

Name : Rina Purwati
Title of Thesis : An analysis Of Literal Translation and Oblique Translation in Some Fable Books
Qualification : S-1 / Sarjana Sastra
Department : English Literature

I am willing that my thesis should be available for reduplication at the discretion of the librarian of University of Sumatera Utara, Faculty of Letters, English Departement on the understanding that users are made aware of their obligation under law of the Republic of Indonesia.

Signed :

( Rina Purwati )

Date : June 12^{SC} 2010
I dedicated this thesis to:

My beloved amazing father Arif Basuki

And my beloved mother Tuyem

Thank you for unconditional love,

Thank you for your great life,

Thank you for the care and heart for me,

I always remember and love you

And thank you for

The sacrifice you perform for me will never be in vain, Mom.

I thank God because I have a mother like you,

May Allah Swt give a special place for you in Paradise

And I know He has a great plan for us..

Thank you for everything you have done for me....
ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillahirabbil’alamin

First of all, the writer would like to thank to Allah SWT, the Almighty God for blessing and leading me during all my life. Praise is to the prophet Muhammad SAW, the leader of messengers and guiding of faithful so that the writer could finish her study to fulfill one of requirements for the degree of Sarjana Sastra from the English Department, Faculty of Letters, University of North Sumatera, Medan.

The writer special gratitude is dedicated to the Dean of Faculty of Letters, Prof. Drs. Syaifuddin, M.A, Ph.D, to the Head of English Department, Dra. Swesana Mardia Lubis M. Hum, and to the Secretary of English Department Drs. Parlindungan Purba M.Hum who have given her the opportunity and support to finish this thesis. Beside that, the writer deep appreciation is also extended to her great supervisor Dra. Masdiana Lubis, M.Hum and her co-supervisor Drs. Rahmadsyah Rangkuti M.A,Ph.D who have given their time to teach and tell her the best lessons and suggestions especially skill in producing a qualified thesis. The writer is also indebted to all her lecturers who have guided me during her study, especially Dr. Drs. Eddy Setia M.A., Ph.D, thank you for helping her choosing the subject of this study, and providing her with information’s concerning with this thesis and to her ‘Dosen Wali’, Drs. Perdamen Perangin-Angin M.A for his valuable thoughts and knowledge through her academic years.
The writer also would like to express her deepest gratitude and love to her parents, Arif Basuki and the late Tuyem. They are so meaningful for her and especially for her father that always works hard to support her either moral or material. And Thank you for her step mother Saminem, for her brothers (Joko Susilo and Bambang Irawan), her sister (Fitriyani) and her youngest sister (Suci Kurnia Dewi) who always support and help her.

The writer also want to say thank you so much to all her friends (all of the students of 2006 batch), the writer is very sorry because the writer cannot mention each of them, but they are great friends for me. They have been willing to be her good friend during the writer study in English Department, and the most special thanks is for her best friends in college (Wilda Yanti, Rindianti’riyuki’, Yuanita ‘riyuki’, Rizki Arfah ‘riyuki’, Dewi Syahputri, Rizki Amali, Rika Asmah, Efa Handayani, Heni Pusphitasarie, Nur Fatima h,Aini yati). They are sincere friends for her. They always support, suggest, and accompany her in doing this thesis, especially for Wildayanti and Rindnianti’riyuki’. They are her very sincere friends. They never sigh to be beside her and always encourage her in doing this thesis. And thank you also for her roommate Rita Purnama Sari which trusts me use her computer, so the writer can finish this thesis. And the last is for someone special (M. Ramlan) who always give her suggestion, especially to make this thesis better, thanks so much for all support and courage your full attention has made her life more colorful and precious.

Finally, the writer realizes that this thesis is still far from perfect. The writer welcomes all critics and suggestions to make this thesis better.
The writer hopes this thesis will be useful for every one who would like to read or analyze the subject matter that related to this thesis analysis.

May Allah SWT, the almighty bless us all. Amin.

Medan, Juli 2010

RINA PURWATI
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>AUTHOR’S DECLARATION</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>COPYRIGHT DECLARATION</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENTS</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATIONS</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Background of the Analysis</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Problems of the Analysis</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Objectives of the Analysis</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 Scope of the Analysis</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5 Significances of the Analysis</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Translation Theory</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.1 The Definition of Translation</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.2 Translation as a Process</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.3 Translation as a Product</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2 Translation Procedures</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2.1 Literal Translation</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER III RESEARCH METHODS ...................................................... 21

3.1 Research Design ............................................................... 21

3.2 Data and the Data Source .................................................. 21

3.3 Data Collecting Method .................................................... 22

3.4 Data Analyzing Method .................................................... 22

CHAPTER IV ANALYSIS AND FINDING .................................................. 25

4.1 Data Analysis................................................................. 25

4.2 Classification of Translation Procedures Found in the
Three Fable Books ................................................................. 46

4.2.1 Literal Translation ....................................................... 47

4.2.1.1 Literal Translation ................................................... 47

4.2.2 Oblique Translation ..................................................... 51
LIST OF ABBREVIATIONS

TL : Target Language
SL : Source Language
ST : Source Text
TT : Target Text
OptT : Optional Transposition
OblT : Oblique Translation
FrM : Free Modulation
FixM : Fix Modulation